

أمينة

'amina'



fawzi al-aiedy



أمينة
السعودي

'amina'

أغاني وموسيقى للأطفال
chansons et musiques pour enfants

فوزي العائدي

fawzi al-aiedy



Entendre l'impression de chansons qui relèvent d'une tradition orale peut sembler paradoxal : mais à l'heure où nos enfants, dans le cadre de l'école, de l'habitat et des loisirs, sont appelés à côtoyer quotidiennement la réalité du monde arabe, il nous est apparu que la chanson constituait une ouverture privilégiée sur une culture très riche, trop souvent considérée comme étrangère et inaccessible.

Si le disque AMINA (SM - ARC EN CIEL 30 11.33 et K 167) amorce et illustre bien notre démarche, il n'en reste pas moins un instrument passif, tant que l'enfant habitué aux signes d'une culture écrite, ne possède pas sous les yeux la traduction française et surtout la transcription phonétique de ce qu'il entend. Grâce au présent livret, il pourra visualiser les sonorités de la langue arabe et se familiariser avec elles ; très rapidement et par l'utilisation simultanée du livret et de l'enregistrement, il deviendra capable de les reproduire. Avec l'enfant arabe et comme lui, il pourra inlassablement fredonner ces mélodies et les vivre « par cœur ».

C'est ainsi qu'AMINA vous est proposé comme instrument pédagogique à part entière, utilisable aussi bien dans le cadre scolaire que dans la famille, où parents et adultes sont invités à en tirer largement profit.

Les Editions Musicales STUDIO SM

Afin de ne pas dérouter les lecteurs, une transcription proche du français a été choisie tout en respectant l'orthographe arabe.

Cependant certaines lettres correspondent à des sons particuliers à l'arabe : voici donc un tableau de l'alphabet arabe, avec la transcription utilisée et la description du son correspondant lorsque celui-ci est particulier.

N.B. : Deux phénomènes sont transcrits par des signes spéciaux : le ع : ʿ et ع : ʿ.

in = ine - an = ane

Toutes les lettres notées se prononcent.

Béatrice VIELLE

Alphabet Arabe	Transcription	Description du son correspondant
ء	ʾ	« attaque » de voyelle, comme dans assez ! ici !
ا	ā	voyelle longue : a
ب	b	
ت	t	
ث	th	ce : la langue entre les dents (dur) ; th anglais de thing ; c en espagnol de nacion.
ج	dj	on prononce le d et le j.
ح	h	h de la gorge, fortement aspiré.
خ	kh	r de la gorge ; ch allemand de nacht ; jota espagnole ;
د	d	
ذ	dh	ze : la langue entre les dents (léger) ; th anglais de weather.
ر	r	r roulé.
ز	z	
س	s	
ش	ch	français de cheval
ص	ṣ	s emphatique
ض	ḍ	d emphatique
ط	ṭ	t emphatique
ظ	ẓ	z emphatique
ع	ʿ	c'est à dire prononcés avec plus d'« enflure », d'ouverture, (« avec du fromage blanc sur la langue »).
غ	gh	
ف	f	contraction sonore de la gorge approximativement : r français
ق	q	k prononcé de l'extrême fond de la gorge, sur un point précis (la glotte).
ك	k	
ل	l	
م	m	
ن	n	
ه	h	h aspiré, de l'allemand, de l'anglais.
و	w	1° consonne : w anglais de weather ; le oui ! du français.
و	ōu	2° voyelle longue : ou
ي	y	1° consonne : y français de yole.
ي	ī	2° voyelle longue : i

YA CHAUFFEUR

Le signe \flat désigne un quart de ton ou la moitié d'un bémol

$\text{♩} = 96$ Instrument

يا حو فير شو يا هه هال لك ليخ له ال اه طه هال - لع اظ فير شو يا

Yā chōu-feur 'aṭ-la' - hāl - ṭal'a Al-lah ikha-lī-lék hāl-ṣal'a

يا حو فير شو يا حوز و لك عث يب له ال دوز - دوز

Yā chōu-feur — dōuz — dōuz Al-lah yib-'ath-lék 'a-djōuz

يا حو فير شو يا عين تس و تس و يه م على ال زين بد عس و فير شو يا

Yā chōu-feur 'id-ṣas ban-zīn All-mi-yé w-tis-ṣa w-tis-ṣīn

عين تس و تس و يه م على ال (4 FOIS) Instrument (3 FOIS)

All-mi-yé w-tis-ṣa w-tis-ṣīn

FIN

يا حو فير

يا حو فير اطلع ها الطلعة
الله يخليك ها الصلعة

يا حو فير
يا حو فير

يا حو فير دوز دوز
الله يبعث لك ع جوز

يا حو فير ادعس بززين
على المية وتسعة وتسعين

من التراث الشعبي الفلسطيني

YA CHAUFFEUR

Texte: Tradition populaire - PALESTINE
Musique: Fawzi Al-Aiedy

Monte cette dernière pente, conducteur
Que le ciel bénisse
ton front chauve et luisant.
Accélère
Tu verras
Une mémé le ciel t'enverra
Fonce,
A cent quatre vingt dix neuf
Kilomètres à l'heure.

CHACHALABI

♩ = 100

نات ب بر عبد بي ر ح يا را ط م يا

(Instruments 4 FOIS) Groupe I



Yā ma-ṭa-ran yā ḥa-la-bī 'ab-bour ba-nāt
شا با ال نات ب بر عبد شا شا يا بي ر ح يا

Groupe II



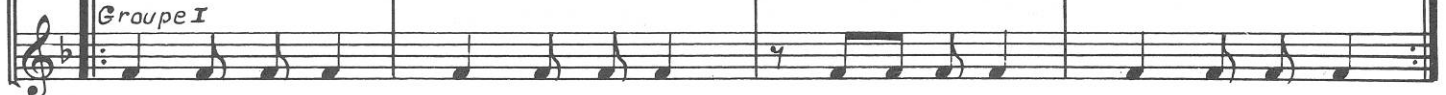
il - tché-la - bī Yā ma-ṭa-ran yā chā - chā 'ab-bour ba-nāt il - bā - chā
بي ر ح يا را ط م يا بي ر ح يا نات ب بر عبد شا شا يا

SOLO A



Yā ma-ṭa-ran yā ḥa-la-bī 'ab-bour ba-nāt il - tché-la - bī

Groupe I

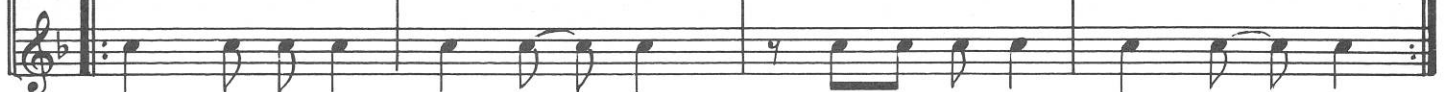


شا شا يا ال نات ب بر عبد شا شا يا را ط م يا

SOLO B



Yā ma-ṭa-ran yā chā - chā 'ab - bour ba-nāt il - bā - chā



شا شا يا ال نات ب بر عبد شا شا يا را ط م يا

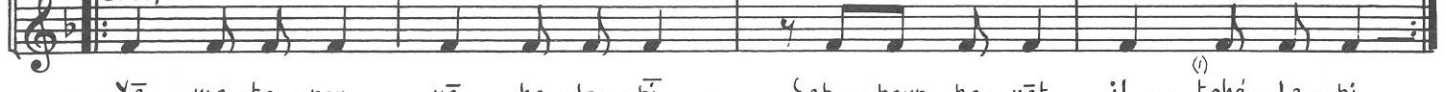
Groupe II



Yā ma-ṭa-ran yā chā - chā 'ab - bour ba-nāt il - bā - chā

بي ر ح يا بي ر ح يا نات ب بر عبد ال بي ر ح يا
(Reprendre 4fois)

Groupe I



Yā ma-ṭa-ran yā ḥa-la-bī 'ab - bour ba-nāt il - tché-la - bī

بي ر ح يا بي ر ح يا نات ب بر عبد ال بي ر ح يا

SOLO A



Yā ma-ṭa-ran yā ḥa-la-bī 'ab - bour ba-nāt il - tché-la - bī

شا شا يا شا شا يا نات ب بر عبد ال شا شا يا

SOLO B



Yā ma-ṭa-ran yā chā - chā 'ab - bour ba-nāt il - bā - chā

يحي لَ چ ال ناته ب ب عبد يا ح م يا

Groupe I

Yā ma-ta-ran yā ha-la-bī 'ab-bour ba-hāt il - tché-la - bī

Ensuite 1
Reprendre Séquence *
Gr. I + Gr. II
(1 fois les 4 mesures)

Ensuite 2
Reprendre Séquence *
Gr. I + Gr. II + Solo A
(2 fois les 4 mesures)

Ensuite 3
Reprendre Séquence *
Gr. I + Gr. II + Solo B
(2 fois les 4 mesures)

Ensuite 4
Reprendre Séquence *
Gr. I + Gr. II + Solo A
Gr. I + Gr. II + Solo B

Pour finir. 5
Reprendre Séquence *
Gr. I + Gr. II
+ Solo Improvisé
(5 fois les 4 mesures)

حلبى

Exemple d'improvisation:
SOLO

(1) en dialecte iraquien il existe une Pierre particulière: le چ qui se prononce tch

CHACHALABI
 Texte: Tradition populaire - IRAQ
 Musique: Fawzi Al-Aiedy
 Pluie d'Alep
 Porte en toi les filles de "Chalabi"
 O pluie bruinant la terre
 f'cha, f'cha, f'cha
 Porte en toi les filles du Pacha.

يَا مَطْرًا يَا حَلْبِي
 عَذْرَبَاتِ الْجَلْبِي
 يَا مَطْرًا يَا شَاشَا
 عَذْرَبَاتِ الْبَاشَا
 غناء أطفال البصرة - العراق

HLAYIL

♩ = 106 Instrument

chant (Instr.) (Instr.)

مون كَ بلا بخر لَمَ يا لول هَ يا ين هلي يا

yā hlay-yil yā ha - lōul yā lim-bakhar bil-ka - mōun

(Instr.) (Instr.) (Instr.)

مون كَ بلا بخر لَمَ يا لول هَ يا ين هلي يا

yā hlay-yil yā ha - lōul yā lim-bakhar bil-ka - mōun

(Instr.)

مي أم ولد عال بي لَمَ سَ مي أم ولد عال بي لَمَ سَ

Sa - lim - lī 'āl - wild 'oum-mī Sa - lim - lī 'āl - wild 'oum-mī

(Instr.) (Instr.)

نَه ما رُ في رع ين نَه جنا في مي أم ولد

Wild-'oum-mī fī djnā - né Yiz-ra' fī rou - mā - né

(Instr.) (Instr.)

سي زرو بي نَح شي با سي زرو قا نه ما رُ

Rou - mā - né qā - rōus - ssi Bā - chī nḥa - lī zrou - ssi

(Instr.) (Instr.)

لي مو عا حو بَ في لا لي هو طا سي زرو

Zrou-ssi ṭā - ḥou - lī Fīl ba-ḥar ā - mōu - lī

(Instr.)

مي - قو مي قو ها تَد مي - قو مي قو ها تَد

Mchīt li-'oum-ma ni - b - kī Guil - til - hā qōu - mī qōu - mī

يا بلك سد بيجي - مي - رو - رو جديد لا

Lā yi-djī-kir rōū - mi Lā yi-djī-kir rōū - mi Yaḥ - si - bik ḥ -

يا بلك سد بيجي (Instr.) مي تعو - رح ب (الفي) (Instr.) ته ويا

-wī - ta Fīl - ba-ḥa - ri t'ou - mi - Yaḥ - si - bik ḥ -

يا بلك سد بيجي (Instr.) مي تعو - رح ب (الفي) (Instrument)

-wī - ta Fīl - ba-ḥa - ri t'ou - mi

FIN

يا هليل

يا هليل يا هليل يا هليل

يا هليل يا هليل
يا المبخرب الكمون
سليمي عالولد اومي
ولد اومي في جناتنه
يزرع في زمانه
زمانه قاروسي
باشي نحاي زروسي
زروسي طاحولي
في البحر عامولي
مشيت لام نسبي
كنتها قومي قومي
لا يجيك الرومي
يا حبيبك حويته
في البحر تعومي

من التراث الشعبي التونسي

HLAYIL

Texte: Tradition populaire - TUNISIE
recueilli par Khairi Mohammed Tlili
Musique: Fawzi Al-Aiedi
d'après un thème traditionnel Tunisien


Et toi! Hlayil le magnifique
Parfumé au cumin,
Porte mon salut
Au fils de ma mère.
Lā-bas dans son pré
Il sème une grenade
Juteuse savoureuse et sucrée
De quoi me barbouiller les dents,
Mais elles sont tombées
Les vagues les ont emportées.

Les yeux fondant en larmes
Je prévenais ma mère
De l'arrivée d'un Roumi;
Redresse-toi, ma mère!
Redresse-toi!
S'il vient
Il te prendra pour un poisson
Voguant dans les mers.

GAHOU GAHI


A chanter 4 fois de suite en accélérant de plus en plus ♩ = de 92 a 136

نَجِي نَ مَد بِلَا كُو ر عَا تَ هِي كُ رَن كُ هُو كُ رَن كُ



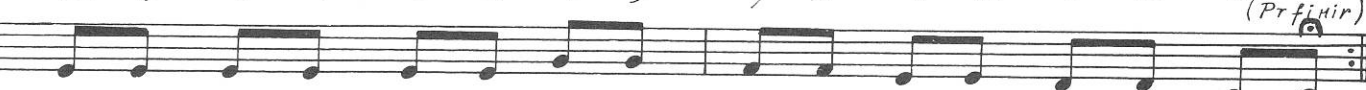
(iii) Gi - rin ga - hou gi - rin ga - hī Ta - 'ā - rou - kaw bil - maṣ - la - khī

هُو كُ رَن كُ رَن كُ هِي كُ سَر كُ رَن كُ رَن كُ رَن كُ رَن كُ



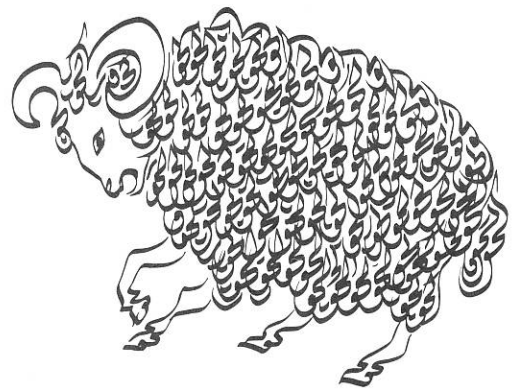
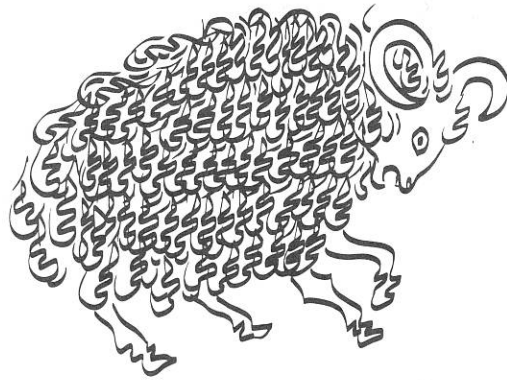
Mad - rī gi - rin gi - rin ga - hī ki - sar gi - rin gi - rin ga - hou

هُو كُ رَن كُ رَن كُ هُو كُ سَر كُ رَن كُ رَن كُ رَن كُ رَن كُ رَن كُ (Pr finir)

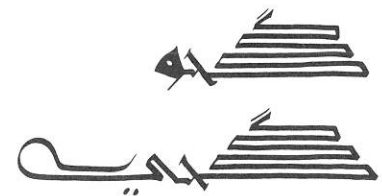


Mad - rī gi - rin gi - rin ga - hou ki - sar gi - rin gi - rin ga - hī

(iii) ici tous les g se prononcent gu



گَرَنُ تَحُو گَرَنُ كُ حِي
تَعَارُكُو بِالْمُضَلَّخِي
مَدْرِي گَرَنُ گَرَنُ كُ حِي
كَسَرُ گَرَنُ گَرَنُ كُ حُو
مَدْرِي گَرَنُ گَرَنُ كُ حُو
كَسَرُ گَرَنُ گَرَنُ كُ حِي



GAHOU GAHI

Texte: Tradition populaire - IRAQ
Musique: Fawzi Al-Aiedy

Les cornes de Gahou et les cornes de Gahi
A l'abattoir se sont battues
Et qu'est il arrivé?
Les cornes des cornes de Gahi
Ont-elles cassé les cornes des cornes de Gahou?
Qu'est-il arrivé?
Les cornes des cornes de Gahou
Ont-elles cassé les cornes des cornes de Gahi?

من غنَاء أطفال النجف - العراق

TOUBOU

Instrument

راع بو تو راع بو تو
Tōu - bōu - rāḥ Tōu - bōu - rāḥ

راع تُو عَدَا يَا بِي (Instrument) جه لِي بُو تُو رَت حَا لِي ع
Bay - yā - 'at - tou - fāḥ Tōu - bōu 'i - djā 'a - lā ḥā - rat -

راع تُو عَدَا يَا بِي نَا لِي ع نو عِي
-tnā Bay - yā - 'at - tou - fāḥ 'i - nou 'a - lā

راع تُو عَدَا يَا بِي نَا رَت حَا لِي نَت ب
bi - nit djā - rat - nā Bay - yā - 'at - tou - fāḥ

راع رَا رَا رَا Pour finir راع بو تو راع بو تو
ḥāḥ ḥāḥ ḥāḥ 5 Fois Tōu - bōu - rāḥ Tōu - bōu - rāḥ

راع تُو عَدَا يَا بِي Instrument FIN
Bay - yā - 'at - tou - fāḥ



TOUBOU

Texte: Tradition populaire
Musique: Fawzi Al-Aiedy

Il nous quitte
"Toubou" le vendeur de pommes
Il est de retour dans notre quartier
"Toubou" le vendeur de pommes
Ses yeux guettent la fille de notre voisine
"Toubou" le vendeur de pommes.

ROSSIGNOL

♩ = 60

رد غر رُ رو شش ها يَ أَي

Ay - you - hāch chouh — — rou - rou ghar - rid

رَأْ هَر كُ لُ مَثْ بِي تَد لِي جود وال رُ سر نَا غِ قَالَا

fā - ghi - nā — — Sir-rou | woud-jōud Lay-ta-nī — mith - lou - ké ḥour-ran

رَأْ هَر كُ لُ مَثْ بِي تَد لِي د يُو قَ وَ نِ جُو شْ مِنْ

min choud-jōū - nin wa qou - yōū — — d lay-ta - nī - mith lou - ké ḥour - ran

مِنْ جُو شْ مِنْ يُو د قَ وَ Instrument

min chou - djōū - nin wa qou - yōūd

ضَا رُ وَ عَا نَا قَدَ وَ رَأْ طُو كُ لُ مَثْ بِي تَد لِي

Lay - ta - nī — mith - lou - ké ṭouh-ran wa ḡṭti - nā 'an wa ri - ḡā

مَنْ مَ مَا عَم لَ غَا قِي يَأْ سَ مَا عَم ضَا رَ مَع

mou'ri - ḡan 'am - mā sa - ya' - ti gha - fi - lan — 'am - mā ma - ḡā

هَابَ وَ لَ مَا جَ وَ فَا ظَر كُ لُ مَثْ بِي تَد لِي Instrument

lay - ta - nī mith - lou - ké ḡhar-fan wa dja - mā - lan wa ba - hā

رَأْ فَكُ لُ مَثْ بِي تَد لِي

Lay - ta - nī — mith - lou - ké fik - ran

وَأَعْفَ مَا غَا الْأَذْبُ كُ أَسْ ضَابِ الْهَقِّ - فَوْ حَا بَ سَا

Sā - bi - han faw - qa - lhi - dāb 'as - kou - bou - l'ah - ghā - ma 'af - wan

وَأَعْفَ مَا غَا الْأَذْبُ كُ أَسْ حَابِ سَ وَ بَ غَا نَ بِي

béy - na ghā - bin wa sa - hāb 'as - kou - bou - l'ah - ghā - ma 'af - wan

بِي غَا نَ بِي حَابِ سَ وَ B Instrument. FIN

béy - na ghā - bin wa sa - hāb *Rélever pr finir*

ROSSIGNOL

Texte: Jabran Khalil Jabran

Musique: Fawzi Al-Aiedy

Chante Rossignol

Le chant est le secret de l'univers

Plût au ciel que je sois libre comme toi

De mes peines et de mes chaînes

Plût au ciel que je sois pur comme toi

Frugal consentant

Insoucieux de ce qui est à venir

Indifférent au passé

Plût au ciel que j'aie ta finesse

Ta beauté et ta splendeur

Plût au ciel que je sois comme toi une pensée

Vaguant sur les collines

versant les mélodies

entre forêt et nuage.

الشَّحْرُورُ

فَالْغِنَا سُرُّ الْوَجُودِ
مِنْ تَشْجُونٍ وَقِيُودِ
وَأَقْتِنَا عَا وَرَضِي
غَا فَلَ عَمَّا مَضَى
وَجَمَالًا وَبِهَا
سَابِحًا فَوْقَ الْهَضَبِ
بَيْنَ غَابٍ وَسَحَابِ
جبران خليل جبران

أَيْهَا الشَّحْرُورُ غَرَّدْ
لِيَتِي مِثْلَكَ حَرًّا
لِيَتِي مِثْلَكَ طَهْرًا
مُعْرِضًا عَمَّا سِيَأْتِي
لِيَتِي مِثْلَكَ ظَرْفًا
لِيَتِي مِثْلَكَ فِكْرًا
أَسْكَبُ الْأَنْعَامَ عَفْوًا

♩ = 88

Instrument

حَلْ نَ حَلْ نَ حَلْ نَ حَلْ نَ حَلْ نَ حَلْ نَ



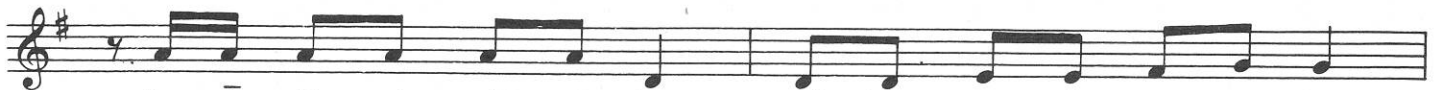
Ḥa - la ḥa - la ḥal ḥa - la ḥa - la ḥal

له قِيد صَد لِي ع حَل نَر حَلْ نَر دَا مِنْ جَالِ بُو جِيد



Djī - bou ḥja - mal dā - nar - ḥal Nir - ḥal 'a - lā ṣa - qī - la -

عَه سَا لَ الْ رَبِّ عَقَّ وَالْ عَا لَ مَوْ - مَ لَه قِيد صَد



ṣa - qī - lā si - mōu sā - 'a wil - 'aq - rab il - la - ssā - 'a

نِي رَا جِيد بُو جِيد عَوْتِ نِي سَا سَلْ - بَرَا نِي - عَدْتِ لَسْ



Lis - 'at - nī brā - ssi ssā - nī Wi - t' a - dji - bou dji - rā - nī

دِي - بَر - بَالْ لُو لَ نَطْ وِ نِي - غَر وِ جِي شَر نِي رَا جِيد



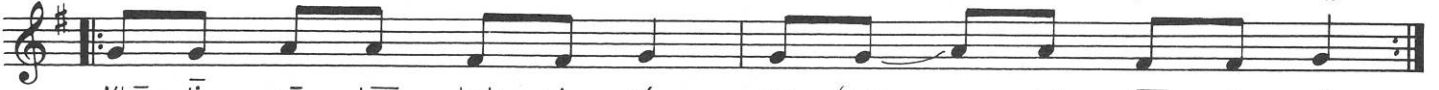
Dji - rā - nī char - djī - w - ghar - bī - wi - tza la - saou bil - bar - dī

نِي خَا يِب - صَا بَكْ لَسْ هَمْ يَطْ يِيْضَ مَا دِي - بَر وَالْ



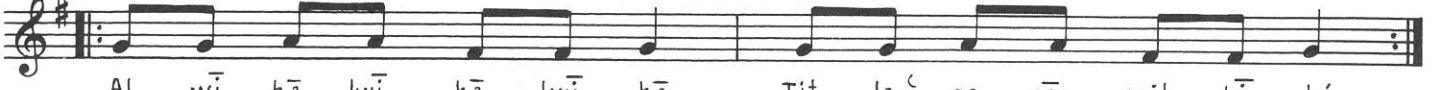
Wil - bar - dī mā yaḍ - bouṭ - houm il - lā big - ṣā - yib khāl - li

يُو رَ حُو تَه مَا وِ يَه ر - بَج بُو يَا نِي - خَا



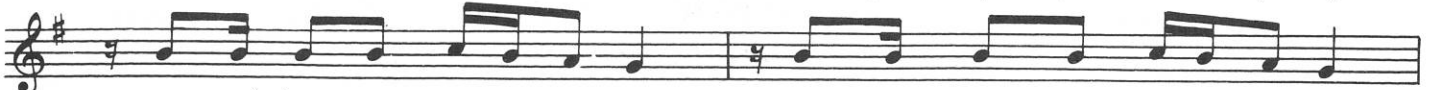
Khā - lī yā - bou baḥ - ri - yé Wa 'mām - té ḥou - ri - yé

هَا يِيدِ سَلْ نَا سَلْ لَع تَطْ هَا الْوِيْطِ هَا الْوِيْطِ وِيْدِ الْ



Al - wī - hā lwī hā lwī - hā Tiṭ - la ' sa - nā - ssil bī - hé

طَه حِيْد شَيْتَ رِيْطْ بَكْ عِبْ تَلْ طَه بَ يِيْطَ نِيْطْ لَع تَطْ



Tiṭ - la ' ib - nā - yat - baṭ - ṭa Til - 'ab big - ri - chat - ḥin - ṭa

DESSINE AU LONG DES MURS

♩ = 116 Instrument

دي قف ال وين نا الع ح أم ح أم

'im - hi — 'im - hi — 'im - hi — 'a - nā - wīn - il - qa - di -

ري ج وال عه ذا الأ ح أم ح (Instr.)

mé wal - dji - dī - da 'im - hi — 'im - hi — 'i - dhā - 'a wal - dja - rī -

ده ر خا ن را د جال لي ع سم و ر ده (Instr.)

-da wār - sim 'a - lā — ldjou - dou - rān — Khā - ri - ṭa

م ه الذيل ق لم وح ره زو را فو ع و ة ط ر خا

Khā - ri - ṭa - tan Wa 'ouṣ - fōu - ran Wa zah - ra — Wa - ḥlam qa - blan naw - mi ma -

عو يد ل ره م م نو ال ق لم وح ره

-ra Wa 'ḥlam qab - lan naw - mi ma - ra Li - ya 'ou -

ره سد الاسنا في د ع ت و لام سد ضرس أر لاد

-dé lil 'ar - dis sa - lām Wa ta - 'ou - dé fīn nāssi lma - ssa - ra -

في د عوت و لام سد ضرس أر لاد عو يد ل

Li - ya 'ou - dé lil 'ar - dis sa - lām Wa ta 'ou - dé fīn

AUTOBUS N°11

♩ = 78
INSTRUMENTS

CHANT A

Couplets.
1. 2. 4. 5. 7.

Ré m Do Do Ré m

1. J'pars à Sa-mar-qand Gri-gno-ter du qand
2. Je s'rais plu-tôt pour cou-rir à Tad-mour

Ré m Do Sol m Do Ré m Ré m Sib Dom

1. Et à Ham-mam-lif A-vec un ca-nif Pour ou-vrir à Soussé
2. Et à Pa-ler-mo Sur mon p'tit ba-teau Et à Tom-boue-tou

Do Fa Lam Fa Sib Sol m Do Ré m

1. Un gros pam-ple-mousse Que je mange lun-di a-vec mes a-mis.
2. Sur un Kan-gou-rou Et à Is-tam-boul A ch'val sur une poule.

CHANT B

Couplets 3 et 6

Ré m Lam Ré m Lam

3. Ce s'rait même ex-tra D'pas-ser par Pe-tra
6. Et saute au ko-weit Cri-er à tue-tête

N.B. Après les couplets 2 et 5 (Chant A) on passe directement aux couplets 3 et 6 (Chant B) sans jouer l'instrumental.



3. D'al-ler à Ta-za Sur une To-ya-ta De v'nir à Ti-zi
 6. New York ou Ta-ïf C'est vrai qu'est kif kif Je joue au Hij-jazz

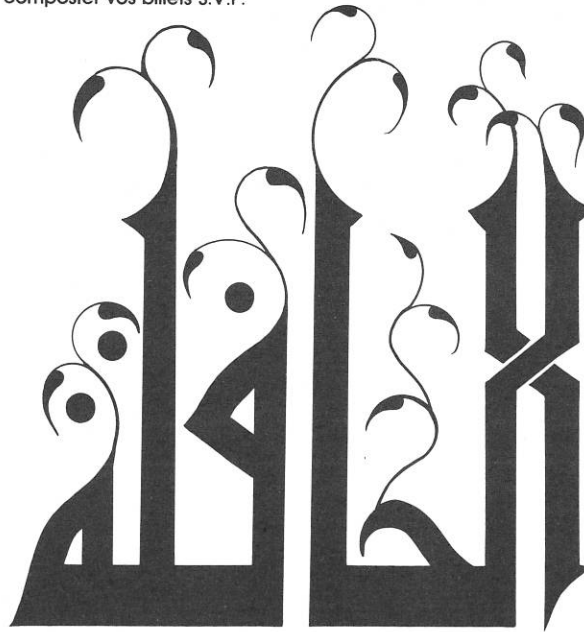


3. Sur bi-bi l'hin-di Ti-zi et Ou-zou Fair' des gros bi-zoux.
 6. La mu-siqu' de jazz Faut chan ger d'cli-mat J'fonce à Sau-la-la.

Les petits enfants arabes qui parlent le français et leurs amis, les petits enfants français qui ne parlent pas l'arabe, nous partons tous en voyage sur l'autobus n°11, avancez à l'inférieur, ne restez pas sur le marchepied, n'oubliez pas de composer vos billets S.V.P.

AUTOBUS N°11

Texte: Guy Jacquet
 Musique: Fawzi Al-Aiedy
 Arrangement: Henri Agnel
 et Sahar Dinanian



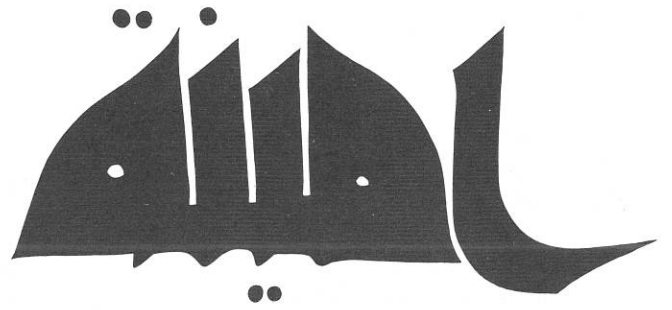
رقم 11
 نص بالفرنسية
 كلمات: جي جاكّة

J'pars à Samarkand
 Grignoter du qand
 Et à Hammamliif
 Avec un canif
 Pour ouvrir à Sousse
 Un gros pamplemousse
 Que je mange lundi
 avec mes amis.
 Je s'rais plutôt pour
 Courir à Tadmour
 Et à Palermo
 Sur mon p'tit bateau
 Et à Tombouctou
 Sur un kangourou
 Et à Istamboul
 A ch'val sur une poule.
 Ce s'rait même extra
 d'passer par Petra
 D'aller à Taza
 Sur une Toyota
 De v'nir à Tizi
 Sur bibi l'hindi
 Tizi et Ouzou
 Faire de gros bizous.
 J'retourne à Grenade
 Sur une belle pintade
 Boire une limonade
 J'pousse à Jaipur
 Manger du Yaourt
 Debout sur mon lit
 Aux deux Tripoli
 Liban et Lybie.
 Je file à Kebich
 Manger des mach mich
 Ouach ouach
 Ouach ouach ouich
 Ça gaze sur un zèbre
 Qui fait des zigzags
 (Jusqu'à) Hatta Zagazig
 Sur ma trottinette
 J'mange des kilomètres.
 Et saute au Koweït
 Crier à tue-tête
 New-york ou Taïf
 C'est vrai qu'est kif kif.
 Je joue au Hijjaz
 La musique de Jazz.
 Faut changer d'climat
 J'fonce à Soualala.
 Cueillir du lilas
 Pour toi, Leïla
 J'repars à zéro
 Sur un léopard
 Il n'est pas trop tôt
 Il n'est pas trop tard
 Pour repasser par
 Tell al Zaatar.

Autobus n°11:
 expression arabe signifiant:
 marcher à pied
 Samarkand = URSS
 Qand = sucre
 Hamamliif Tunisie
 Sousse
 Tadmour: Syrie
 Palermo: Sicile
 Tombouctou: Mali
 Istamboul: Turquie
 Petra: Jordanie
 Taza: Maroc
 Tizi-Ouzou: Algérie
 Grenade: Andalousie
 Jaipur: Rajasthan (Inde)

Tripoli: Liban et Lybie
 Kebich: Iraq
 Zagazig: Egypte
 Koweït: Koweït
 New York: USA
 Taïf: Arabie Saoudite
 Hijjaz: région d'Arabie Saoudite
 Soualala: Dhofar
 Tell al Zaatar:
 lieu géographiquement libanais
 et moralement palestinien

AMINA



Morceau instrumental accompagné d'une percussion.

The musical score is written in 4/4 time with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It consists of eight staves of music. The first seven staves are single-line melodic lines in treble clef. The eighth staff is a two-line system, with the upper line continuing the melodic line and the lower line providing a bass line. The piece begins with a series of eighth and sixteenth notes, followed by a more complex rhythmic pattern involving triplets and sixteenth notes. The score concludes with a double bar line and repeat signs.

La reprise se fait sans les 2 solos de percussion.

دي دو لي اء لي ميد سدا ري نو دي نو به خنشا يا

Refrain

Yā khich - bé nou - dī nou - dī Sal - mī - lī 'a - lā djou - dī

Couplets كه كه مَبُوْ ثُو لي بو جا كه حَ فر مسا — دي جدو

1. Djdou - dī — msā - fir — mak - ké Djā - bou - lī thou - bou ka ' — ké

دوق صند نمد بطها ضد ا ها ضد ا وين كه كه اد

Il - ka ' ké win ' a - doum - ha ' a - doum - ha baṭ - naṣ - soum - douq

داد حوال د عذ تاج مف واد تاج مف له ما دوق صند وصد

Waṣ - soum - douq mā - lou - mif - tāḥ Wil - mif - tāḥ ' in - di - ḥa - dād

روس حوال د عذ فلوس وال لوس ف ريد ي داد ح وال

Wil - ḥa - dād yi - rīd — flōūs wil - flōūs ' in - di ' a - rōūs

Refrain 2 ديل قند ريد ي مام ح وال مام ح بال روس ح وال

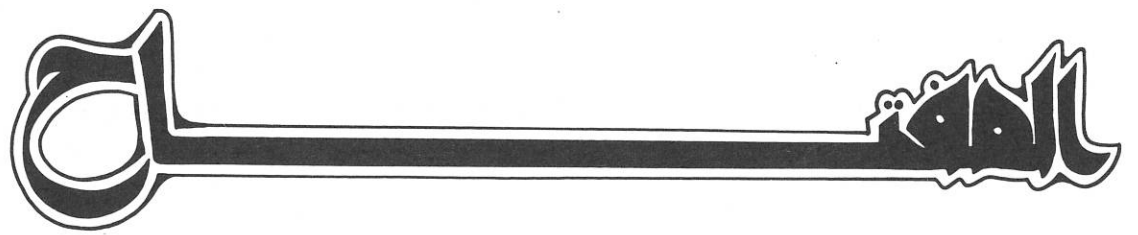
Wil - ' a - rōūs bil - ḥa - mām Wil - ḥa - mām yi - rīd qin - dīl

بل ح له ريد ي بير وال بير بلا س ديل قند وال

Wil - qin - dīl sā - baḥ bil - bīr wil - bīr yi - rīd lé ḥa - bil

Refrain 3 شيش ح ريد ي موس جا وال موس جا ال د عذ بل ح وال

Wil - ḥa - bil ' in - di il - djā — mōūs wil - djā - mōūs yi - rīd ḥa - chīch



والعروس بالحمام
والحمام يريد قنديل
والقنديل سابع بالبير
والبير يريد له جبل
والجبل عند الجاموس
والجاموس يريد حشيش
والحشيش على الجبل
والجبل يريد مطر
والمطر بالبصرة
من التراث الشعبي العراقي

ياخشبة نودي نودي
سأميلي على جدودي
جدودي مسافر مكة
جابولي ثوب وكعكة
الكعكة وين أضماها
أضماها ببطن الصندوق
والصندوق ماله مفتاح
والمفتاح عند الحداد
والحداد يريد فلوس
والفلوس عند العروس

LA CLEF

Texte: Tradition populaire - IRAQ
Musique: Fawzi Al-Aiedy

Morceau de bois rappelle encore et encore
ceux du passé
Et embrasse mes ancêtres
Les voyageurs de la Mekke
Ils m'ont couvert de dons
De beaux tissus et aussi d'une gimblette
Mais où puis-je garder ma gimblette?
Au fond du coffre?
Mais le coffre n'a pas de clef
La clef est chez le forgeron
Le forgeron demande l'argent
L'argent est chez la mariée
La mariée est au bain
Le bain a besoin d'une chandelle
La chandelle est au fond du puits
Au puits manque la corde
La corde est sur le taureau
Le taureau a faim de fourrage
Le fourrage est au pied de la montagne
La montagne attend la pluie
La pluie est à "Basrah"

KHADIDJA

$\text{♩} = 108$ Instruments

Chant 3 Fois

له ميد له ميد أبا مشا و جا و ميد له ميد أ

1^{ere} Voix
'a - mī - la mī - la 'bba mchā wou ja * 'a - mī - la mī - la

2^e Voix

مشا لظن جه له ميد له ميد Instruments

mchā lṭan — ja * 'a - mī - la mī - la

جه دي ختي وخ نا أ له ميد له ميد أ جه ميد ق ي لي شرا

Chrā liy-yé qa - mī - ja * 'a - mī - la mī - la 'a - nā wou kh - tī Kha - dī - ja *

له ميد له ميد Pour finir: Instruments FIN

'a - mī - la mī - la

* Ici le *ç* dj se prononce j comme en français (Dialecte marocain.)

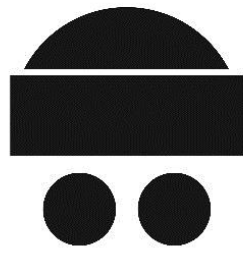
خديجة

KHADIDJA

Texte: Tradition populaire - MAROC
Arrangement: Fawzi Al-Aiedy

O ma très chère "Milla"
Mon père a parcouru les horizons
O ma chère "Milla"
de loin est revenu
O chère "Milla"
De Tanger est rentré
O "Milla"
Dans sa malle une jolie robe
O "Milla"
Je la partage avec ma sœur "Khadidja"
"Milla" "Milla".

أميله ميله أبًا مشًا وجًا
أميله ميله مشًا لطنجه
اميله ميله
شرا لي قيجه أميله ميله
انا واختي خديجه اميله ميله
من التراث الشعبي المغربي



Fawzy
Al-Aiedy